

СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ СЕМАНТИКИ ПОСЛОВИЦ

*Абдукаюмова Санобар Абдурашидовна,
аспирант Термезского государственного университета*

Аннотация.

Пословицы являются диалектными единицами по содержанию и форме, они отличаются от других языковых единиц рифмовкой, иногда многозначностью, богатством переносного значения. Именно метафорическое значение пословиц обусловило их изучение с семантической точки зрения.

Ключевые слова: *пословицы, современный подход, семантика, тематическая группа, компьютерная лингвистика.*

С момента появления современной компьютерной лингвистики преподавание языка, проверка знаний, автоматическое редактирование текстов различными способами были реализованы в электронном виде, разработано программное обеспечение для машинного перевода, созданы электронные базы данных текстов. Кроме того, были созданы мобильные приложения и электронные словари, связанные с лингвистикой. Первая электронная база данных пословиц была создана финским ученым Матти Кууси и его дочерью О. Лаухакангас.

Международная система типов пословиц Матти Кууси включает три основных элемента:

1. Специальная библиотека сборников пословиц в фольклорном архиве Финского литературного общества в Хельсинки
2. База данных международных типов пословиц и ссылок на литературу в Интернете
3. Тематическая и структурная классификация международных пословиц.

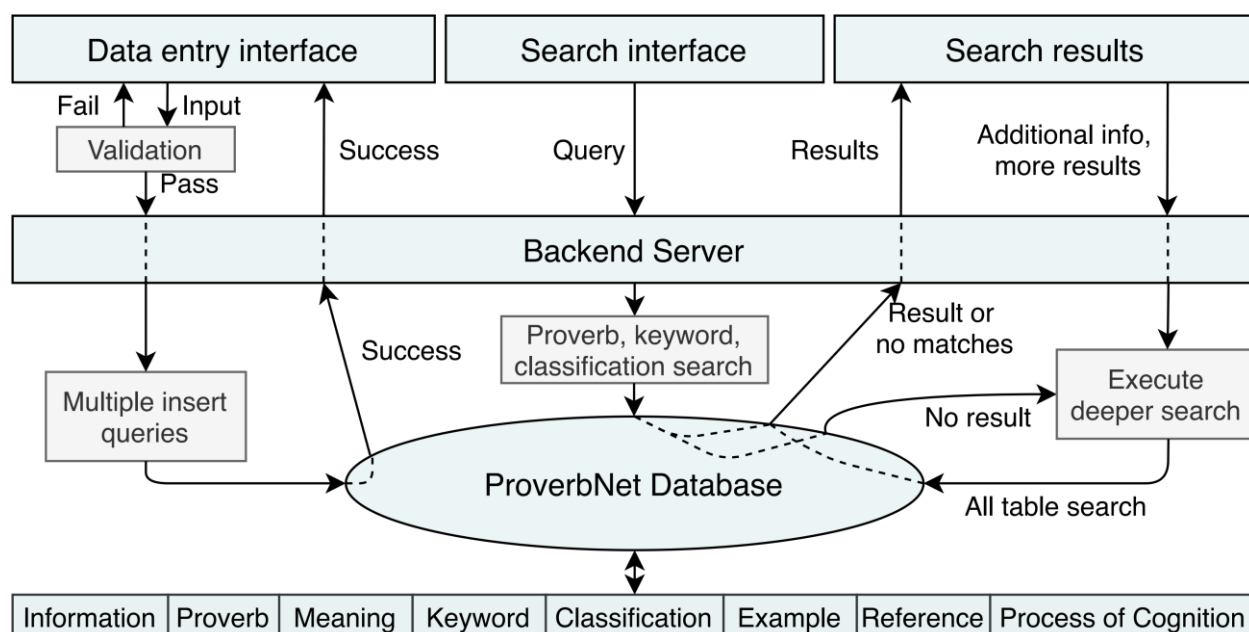
О. Лаухакангас определяет понятие типа пословицы следующим

образом: «Понятие типа пословицы представляет собой комбинацию определенной темы пословицы (названия) и группы пословиц, выражающих одну и ту же идею: эта система типов собирает пословицы на одну и ту же тему (название), принадлежащие разным народам, под международным или глобальным типом, который выражает одну и ту же идею». Для того, чтобы перенести базу данных пословиц Матти Кууси в Интернет для международного использования, авторам пришлось изучить общность типов пословиц. Лингвистическими и культурными регионами, которые вместе образуют глобальную группу, являются: Африка (к югу от Сахары), Исламский, Европейский, Восточный (культурный регион Древнего Востока) и Тихоокеанский регион. Американская культура не изолирована от европейского влияния. Если тип пословицы характерен для большинства этих языковых регионов, он считается глобальным типом. Значение и использование конкретной пословицы могут различаться в зависимости от культуры. Матти Кууси Международная база данных пословиц признана лингвистами всего мира ключевым инструментом для систематического изучения многоязычных, двуязычных и национальных коллекций пословиц. Для переводчиков и историков культуры база данных является хорошим справочным материалом и отправной точкой для дальнейших исследований; для журналистов и других заинтересованных лиц база данных может служить инструментом для понимания различий в использовании языка собеседниками и изучения их репертуара пословиц.

Многоязычная сеть пословиц ProverbNet была запущена в Индийском технологическом институте в Мумбаи. Сеть оснащена многоцелевой поисковой системой, которая включает обширные метаданные и подробный когнитивный анализ, и имеет множество приложений, таких как машинный перевод, когнитивные исследования и инструменты изучения языка. Также имеется 2320 санскритских пословиц и 1136 маратхи пословиц и их метаданных, и в сеть добавляется еще много пословиц на разных языках.

Ниже приведена базовая структурная схема этой электронной системы:

Диаграмма 1



Интерфейс ввода данных (рисунок 1) расширяет возможности ввода данных, предоставляя различные функции, такие как селекторы языка для соответствующих полей данных, фонетическая транслитерация с английского на любой из выбранных языков и виртуальная клавиатура для ввода текста на нужном языке. Когда выбрана опция фонетической транслитерации и выбран язык для определенного текстового поля, фонетическую транслитерацию слова на этот язык можно ввести, введя слово на английском языке и нажав пробел. Если транслитерированное слово неверно, пользователь может нажать клавишу «backspace», чтобы получить больше предложений слов, и он может заменить свое слово соответствующим образом. Виртуальная клавиатура для выбранного языка появляется под каждым текстовым полем, когда эта опция включена. Интерфейс имеет различные типы полей ввода в зависимости от типа данных.

Хотя ProverbNet все еще сталкивается с трудностями в обеспечении полностью точного автоматического перевода, он служит современным онлайн-ресурсом, помогающим читателям понимать пословицы на разных

языках и находить их эквиваленты.

Литература

1. F rantisek Cermak.Aspects of Proverbs: Lexical, semantic and pragmatic. Charles University in Prague, Karplinum Press.Page -46,2019.
2. Grzybek P. Semiotic and Semantic Aspects of the Proverb. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 94.
3. L Premjakov “Избранные пословицы и поговорки народов Востока. - М., 1968. (Рец.: Харитонов М. С. Менделеевская таблица пословиц // Знание — сила От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). — М., 1970 (в сер. «Исследования по фольклору и мифологии Востока (Прodelки хитрецов. Мифы, сказки, басни и анекдоты о прославленных хитрецах, мудрецах и шутниках мирового фольклора . — М., 1972. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. — М., 1979.
4. Matti Kuusi” International Type- System of Provebs,G.
5. O‘zME. Birinchi jild. Toshkent, 2000-yil.
6. Shreyas Pimpalgaonkar, Dhanashree Lele, Malhar Kulkarni, and Pushpak Bhattacharyya. Introduction to ProverbNet: An Online Multilingual Database of Proverbs and Comprehensive Metadata. Indian Institute of Technology Bombay, India,2021-p 1.